Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się siebie samego wypróbowanego postawić przy Bogu pracownika nie mającego powodu do wstydu prosto krojącego Słowo prawdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postaraj się stanąć przed Bogiem (jako) wypróbowany,\* (jako) pracownik, którego nie trzeba się wstydzić,\*\* prawidłowo wyjaśniający Słowo prawdy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykaż gorliwość, (by) siebie samego wypróbowanym postawić przy Bogu, pracownikiem nie zasługującym na zawstydzenie, prosto krojącym słowo prawdy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się siebie samego wypróbowanego postawić przy Bogu pracownika nie mającego powodu do wstydu prosto krojącego Słowo prawdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postaraj się stanąć przed Bogiem jako człowiek wypróbowany. Bądź pracownikiem, za którego nie trzeba się wstydzić, prawidłowo wyjaśniającym Słowo prawdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staraj się, abyś stanął przed Bogiem jako wypróbowany pracownik, który nie ma się czego wstydzić *i* który dobrze rozkłada słowo prawdy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Staraj się, abyś się doświadczonym stawił Bogu robotnikiem, który by się nie zawstydził i który by dobrze rozbierał słowo prawdy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Staraj się pilnie, abyś się zstawił doświadczonym Bogu, robotnikiem nie zawstydzonym, dobrze rozbierającym słowo prawdy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staraj się, byś sam stanął przed Bogiem jako godny uznania pracownik, który nie przynosi wstydu, trzymając się prostej linii prawdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staraj się usilnie o to, abyś mógł stanąć przed Bogiem jako wypróbowany i nienaganny pracownik, który wykłada należycie słowo prawdy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Staraj się usilnie, abyś sam stanął przed Bogiem jako wypróbowany i nienaganny pracownik, który wiernie przekazuje Słowo prawdy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Staraj się być przed Bogiem pracownikiem wypróbowanym, który nie przynosi wstydu i wiernie przekazuje słowo prawdy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Staraj się gorliwie o to, aby stanąć przed Bogiem jako godny przyjęcia, jako nienaganny robotnik, który trafnie rozdziela słowa prawdy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Staraj się usilnie zyskać uznanie u Boga jako nienaganny pracownik, który w prosty sposób objaśnia prawdę Bożą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Staraj się stanąć przed Bogiem jak wypróbowany pracownik, nie przynoszący wstydu, przestrzegający wiernie prawdziwej nauki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Постарайся поставити себе гідним перед Богом, бездоганним працівником, що наставляє на слово правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pragnij przedłożyć siebie wypróbowanym przy Bogu, pracownikiem nie zasługującym na zawstydzenie, należycie wykładającym słowo prawdy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyń wszystko, co możesz, aby stawić się przed Bogiem jako godny Jego pochwały, jak pracownik, który nie musi się wstydzić, bo uczciwie obchodzi się ze Słowem Prawdy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rób wszystko, co możesz, by się stawić przed Bogiem jako godny uznania, jako pracownika nie mający się czego wstydzić, poprawnie władający słowem prawdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Staraj się, aby Bóg uznał cię za wzorowego pracownika, który właściwie naucza ludzi prawdy. |

1. 1) <x>530 11:19</x>; <x>540 13:5-6</x>; <x>570 2:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 4:6</x>; <x>630 2:7-8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:13</x>; <x>580 1:5</x>; <x>660 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)